

A Comparison of extended noun phrase in German and Vietnamese language

Nguyễn Thị Kim Liên*

Received on 12 July 2023. Accepted on 1 August 2023.

Abstract: In German language, especially in written texts, noun phrases are commonly used with structures that can be expanded by attributes. Therefore, it is very important to understand the structure of noun phrases and how to put them in different positions. To have knowledge and language competence to be able to comprehend the semantic content of these structures, it is necessary to know the word for quantity has similarities in the two languages; nominal phrases in German always belong to one of four cases: Nominativphrase, Genitivphrase, Dativphrase, Akkusativphrase. German noun phrases have internal structure represent the grammatical morphology of the noun phrases, its grammatical forms also affect the content of the extended noun phrase. The study focuses on analyzing specifically the structure of extended noun phrases in German compared with Vietnamese in order to find similarities and differences between the two languages, helping Vietnamese learners of German language have more knowledge of two languages, understand and use German more effectively.

Keywords: German language, Vietnamese language, comparative analysis, extended noun phrase, attribute.

Subject classification: Linguistics.

1. Introduction

German is one of the languages that were taught very early in Vietnam. As early as 1960, this language was taught at the University of Foreign Languages Studies (now Hanoi University) in the program for Vietnamese students before coming to the German Democratic Republic to study. Over a very long time, teaching German has always been a matter of interest to the teaching staff and has always attracted the attention of students and academicians. The study of German to improve the learning quality of students is an issue that is always focused.

* Hanoi University.

Email: lienntk@hanu.edu.vn

Language users tends to construct different sociolinguistic spaces and take up different positions within them in terms of centre and periphery (Konig, Dailey-O’Cain, Liebscher, 2015). In this article, the author intends to compare the extended noun phrases in German and Vietnamese language to find out the similarities and differences between the two languages, contribute to illuminate a grammatical phenomenon and help learners of German language have more knowledge to learn the language more effectively.

Its focus is to analyze the complex nominal phrase to compare and contrast the internal structures of extended noun phrases of German and Vietnamese, specifically to find out the attributes that add meaning to the noun phrases of the two different branches of languages (Vietnamese belongs to the Austroasiatic family of languages, while German is one of the Indo-European languages).

2. Noun phrase and extended noun phrase in German language

2.1 Study related to German and Vietnam comparison

Phrases are understood as sentence units or groups of words that combine to form units of different complexity. How phrases are used in sentences depends to a large extent on the type of the phrase's own nucleus (Gallmann, 2009). Dreher, A., Hahn, E., Diefenbacher, A., Main Huong Nguyen, Böge, K., Burian, H., Dettling, M., Burian, R., Thi Minh Tam Ta (2017) conduct a study to see the cultural difference in symptom of representation between German and Vietnamese patients, and Vietnamese patients with poor German language skills showed a significantly higher focus on somatic symptoms.

Nguyễn Thị Kim Liên (2022) conducts research on learner data from the HANU-VIELKO data source, which includes tests and exams of students of the German Department. Its aim is to investigate the similarities and differences in the structure of noun phrases using adjectives as determiners in the two languages and to examine how students translate these structures from Vietnamese to German. The study results show that similarities between the two languages can foster translation, however it may cause some overlaps in learning, while differences can help learners retain the words and structures longer.

Trần Thị Minh (2019) performs the research “Vietnamese as heritage language: written performance of Vietnamese-German adolescents”, and she “identified the common characteristics at all linguistic levels of the Vietnamese heritage language performed in the boomerang written texts and the translated texts”.

There are some other authors that pay attention to the structures, syntax or comparison between the two languages, however more work should be done in this field. Among the research, the book of Duden (2016) is of special importance.

Based on the type of central word in each noun phrase, examples of phrases in German have been classified in table 1 below. For convenience, we use Vietnamese and German

languages in the table, and in all examples we only use German and Vietnamese language without translation into English, to better illustrate the characteristics, similarities and differences between Vietnamese and German language:

Type of noun phrase	Nucleus	Example
Noun phrase	Noun	Otte liebt [süße Schleckereien]- Otto thích [những món ăn ngọt]
	Nounization	Otto liebt [Süßes] – Otto thích [đồ ngọt]
	Pronoun	Otto liebt [das] – Otto thích [món đó].
Article phrase	Article	[ein] Haus - [một] ngôi nhà, mein Haus – nhà [của tôi], [jedes] Haus - [mỗi] ngôi nhà
Adjective phrase	Adjective	Der Kellner war [aufmerksam] - người bồi bàn đã [tập trung chú ý]
Adverbial phrase	Adverb	Anna stand [vorn]. – Anna đứng [phía đằng trước].
Prepositional phrase	Preposition	Die Taube flog [auf das Dach] – Con chim bồ câu bay [lên mái nhà].
Conjunctive phrase	Conjunction	Er verhielt sich [wie ein Gentleman]. – Anh ta cư xử [như một quý ông].

Table1: Phrase in German language

The grammar book Duden–Grammatik (2016) defines phrases as “sentence component units or phrases made up of words. Words are put together to make different compound phrases. Each phrase contains a nucleus, and each type of word makes up the nucleus of that phrase” (Duden, 2016: 782).

2.2 Extended noun phrase in German language

It is necessary to clearly understand the exact meaning of a noun phrase. A certain basic definition can be seen in Bußmann and Duden:

“A noun phrase, like any other phrase, contains a central word, which can be a noun, a nominalized word, or a pronoun. Contemplation is considered a “special component” in these noun phrases (Bußmann 2002: 471). And “noun phrases can be expanded with different definitions” (Duden 2016: 808). Noun phrase has a close link to determiner.

A determiner is an important element in a sentence, acting as an auxiliary element to modify, expand the meaning or determine a noun or noun phrase. Determiners are identified through a number of words that they determine, and can appear in many positions in the sentence.

According to Kirsten Adamzik (2010: 174), “a determiner is a grammatically expanding component of the structure of a noun phrase, and with their help, the noun phrase can be semantically 'supplemented'. In grammar textbooks, this element is called the complement. The analysis of noun phrases is described in different grammars. Adamzik refers to the expression “the basic structure of subject and object”, by which it formally consists of a noun phrase, the minimum elements of which in German are noun phrases, adjectives and nouns.

Example: Die Sängerin-singt-ein Lied. (Cô ca sỹ - hát - một bài hát)

According to Musan (2008: 31), noun phrases usually consist of a noun with an injunctive, plus attributes such as in the example: die *getigerte* Katze meiner Freundin (con mèo *lông vằn (tính từ)* của bạn tôi). A phrase can also consist of a single word if it represents a functional unit that can also be made of a multi-word noun phrase. To illustrate this, in the following examples, the subject noun phrase is marked by square brackets by Musan:

- a. [Schildkröten] sind faszinierend. ([Những con rùa] hấp dẫn.)
- b. [Alte Schildkröten] sind faszinierend. ([Những con rùa già] hấp dẫn.)
- c. [Diese Schildkröten] sind faszinierend. ([Những con rùa này] hấp dẫn.)
- d. [Diese alten Schildkröten auf den Galapagos-Inseln, die wirklich riesig werden,] sind faszinierend. ([Những con rùa già này trên những hòn đảo Galapagos, những con rùa mà rất to,] hấp dẫn.)

According to Eisenberg, a noun phrase can include the following elements (Eisenberg, 1999: 400):

Article: *der, die, das, ein*

Central word/nucleus: noun, nounization, pronoun.

Adjective attribut: *das schöne Land* (đất nước *xinh đẹp*).

Genitivattribut: *die Tasche dieser Frau* (cái túi của người phụ nữ này).

Prepositional attribute: *das Haus mit vielen Fenstern* (ngôi nhà với nhiều cửa sổ).

Cleft phrase: *die Sonne, die untergeht* (mặt trời, mà đang lặn).

Heringer (2014, 118) gave the structure of an extended noun phrase (komplexe Nominalphrase): a noun phrase with a noun or a pronoun as the center. Around the center, there are components extending to the right and to the left. The basic structure of a compound noun phrase can be illustrated as follows:

Quán từ (Artikel)	Tính từ (Adjektiv)	Danh từ (Nomen)	định ngữ cách 2 (Genitivattribut)	Định ngữ giới từ (Präpositionalattribut)
----------------------	-----------------------	--------------------	--------------------------------------	---------------------------------------------

In addition, Musan also mentioned the phenomenon of apposition, which is also an identifier of a noun phrase:

Ich mag das grüne Kleid deiner Mama, ein wunderbares Kleid.

Tớ- thích – cái – màu xanh lá - váy - của cậu - mẹ, một - tuyệt vời – váy.

(Tớ thích cái váy màu xanh lá của mẹ cậu, một cái váy tuyệt vời).

(I like your mother's wonderful green skirt).

Duden's grammar book also mentions noun phrases are expanded by attributes (Duden 2016: 808).

Example (a): [Kühe] fressen [Gras].

[Bò] gặm [cỏ].

[Những con bò] gặm [cỏ].

[Diese schwarz-weißen Kühe mit den treuen braunen Augen] fressen [frisches grünes Gras].

([này- đen-trắng - những con bò- với - trung thành – nâu - đôi mắt] gặm [non- xanh - cỏ].

([Những con bò trắng đen với những đôi mắt nâu trung thành này] gặm [cỏ xanh non].

Example (b): Anna hatte noch [Großes] vor. ("groß" is nounized)

Anna - đã có – còn - [điều lớn lao].

(Anna còn có [dự định lớn lao]. (tính từ groß-lớn đã được danh từ hoá)

Example (c): Sie fressen [fast alles].

Chúng gặm [gần như - tất cả].

(Chúng gặm [gần như tất cả])

The following attributes can expand structure and meaning of noun phrases:

a. Adjective attribute: die kahle Sängerin (cô - đầu trọc- ca sỹ- Cô ca sỹ đầu trọc)

b. Genitivattribut: der Gesang der Sirenen (lời ca - của những người Syria- lời ca của những người Syria)

c. Adverbial attributes: das Klavier dort (cái đàn dương cầm - ở đó - cái đàn dương cầm ở chỗ đó)

d. Apposition: Maria Callas, die Sängerin or: Die Sängerin Maria Callas (Maria Callas, cô ca sỹ hoặc cô ca sỹ Maria Callas)

e. Prepositional attributes: der Applaus für die Sängerin (tràng vỗ tay – dành cho - cô ca sỹ - tràng vỗ tay dành cho cô ca sỹ)

f. Conjunctive attributes: Die Welt als Wille und Vorstellung (thế giới - như - mong muốn và hình dung - thế giới như trong mong muốn và hình dung)

g. Article attributes: das gleißende Scheinwerferlicht (cái - nhấp nháy - đèn pha - đèn pha nhấp nháy)

The Duden's book has described the expansion of the noun phrase structure with a variety of attributes of German language. This study chooses the framework to describe the structure of noun phrases in the book of Duden (2016) to compare the structure of noun phrases in German and Vietnamese.

2.4 Analysis of structure of expanded noun phrase in German language

The extended noun phrase containing the central noun, the article and other components is called the attribute. Duden has described the structure of noun phrases by listing the most common terms with semantic signs in the following table (Duden, 2016: 812):

Table 2: Expanded noun phrases in German

Grammar signals	Semantics characteristics of quality, quantity or relations	Example
1. Adjective phrases		<p>[Das [gelbe] Blinklicht] hat uns gewarnt. <i>[Cái -[vàng] -đèn xi nhan] đã cảnh báo chúng tôi. (Cái đèn xi nhan vàng đã cảnh báo chúng tôi.)</i></p> <p>[Die [zurückgekehrte] Expertin] gab [[weiterführende] Hinweise]. <i>[người [trở về] nữ chuyên gia] đưa ra [[thêm] hướng dẫn]. (Nữ chuyên gia trở về đưa ra hướng dẫn thêm.)</i></p> <p>[Die [spanische] Regierung] schickte den Außenminister. <i>[[Tây Ban Nha] chính phủ] cử bộ trưởng ngoại giao tới. (Chính phủ Tây Ban Nha cử bộ trưởng ngoại giao tới)</i></p> <p>[Die [drei] Studentinnen] stellten [[zahlreiche] Fragen]. <i>[[Ba] cô sinh viên] đã đặt [[vô số] câu hỏi]. (Ba cô sinh viên đã đặt vô số câu hỏi.)</i></p>
2. Adverbial phrase	Description of position	<p>[Der Mann [dort drüben]] ist mein Onkel. <i>[Người đàn ông [phía bên kia]] là chú tôi. (Người đàn ông phía bên kia là chú tôi.)</i></p>
3. Noun phrase or Genitivattribut	Possession	<p>[[Europas] Süden] gehört zu den weniger besiedelten Regionen. <i>[[của Châu Âu] miền Nam] thuộc các vùng có ít người ở hơn.)</i></p> <p>[Der Süden [Europas]] gehört zu den weniger besiedelten Regionen. <i>[Miền Nam [của Châu Âu]] thuộc các vùng có ít người ở hơn.)</i></p> <p><i>(Miền Nam của Châu Âu thuộc các vùng có ít người ở hơn.)</i></p>

	Actor	[Das Lachen [des Schauspielers]] klang gekünstelt. <i>[Điều cười [của người diễn viên]] nghe giả tạo (Điều cười [của người diễn viên]] nghe giả tạo)</i>
	Descriptive	[Ein Rudel [hungriger Wölfe]] stürzte sich auf das Aas. <i>([Một bầy [đói-sói]] vô lấy xác chết.) (Một bầy sói đói vô lấy xác chết)</i> Er trank [eine Tasse [heißen Tees]]. <i>Anh ấy đã uống [một tách [nóng- (của) trà]]. (Anh ấy đã uống một tách trà nóng.)</i>
	Characteristics	Das war [ein Begräbnis [erster Klasse]]. <i>Đó đã là [một đám tang [nhất - hạng]]. (Đó là một đám tang hạng nhất.)</i>
	Explanation	Der Redner lobte [die Tugend [der Sparsamkeit]]. <i>Nhà hùng biện ca ngợi [đức tính cao đẹp [của sự tiết kiệm]]</i> <i>(Nhà hùng biện ca ngợi đức tính tiết kiệm.)</i>
4. Possessive article	Possession	[[Unsere] Wohnung] ist sehr ruhig. <i>[[Của chúng tôi] căn hộ] rất yên tĩnh.)</i> <i>(Căn hộ của chúng tôi rất yên tĩnh.)</i>
5. Noun phrases (Akkusativattribut)	Time	[Die Sitzung [letzten Montag]] war nicht sehr ertragreich. <i>[Buổi học [tuần trước - thứ hai]] đã không hiệu quả lắm.</i> <i>(Buổi học thứ hai tuần trước đã không hiệu quả lắm.)</i>
	Referent value	Sie verdient [1500 Euro [den Monat]]. <i>Chị ấy thu nhập [1500 Ô rô [mỗi tháng]]. (Mỗi tháng chị ấy kiếm được 1500 Ô rô)</i> <i>Der Stoff kostet [7,50 Euro [den Meter]].</i> <i>Miếng vải có giá [7,50 Ô rô [mỗi mét]]. (Mỗi mét vải có giá 7,50 Ô rô)</i>
6. Apposition	Determination, explanation, measurement	[Fried, [mein Freund aus der Studienzeit]], hat meine Hilfe gern in Anspruch genommen. <i>Fried, [của tôi - cậu bạn- từ hồi học đại học]], đã luôn sẵn sàng giúp đỡ tôi. (Fried, cậu bạn của tôi từ hồi đại học, đã luôn sẵn sàng giúp đỡ tôi.)</i>

7. Prepositional phrase	Bearing the meaning as that of adverbials	[Die Museen [in München]] sind interessant. <i>[Các bảo tàng [ở München]] rất thú vị. (Các bảo tàng ở München rất thú vị.)</i>
	Bearing the content of subject of action	Die Forstleute befürchten [das vermehrte Auftreten [von Borkenkäfern]]. <i>Các nhân viên kiểm lâm lo ngại [việc - nhiều- xuất hiện [của loài bọ cánh cứng]] (Các nhân viên kiểm lâm lo ngại về việc xuất hiện của loài bọ cánh cứng)</i>
	Similar to attributes	[Die Verwandlung [in einen distinguierten Akademiker]] gelang ihm nicht recht. <i>[Việc biến đổi [thành - một - nổi bật - nhà khoa học]] không thành hiện thực đối với anh ấy. (Việc trở thành một nhà khoa học nổi bật không thành hiện thực đối với anh ấy.)</i>
8. Conjunctive phrases	Predicate that has a relation to other attributes in the noun phrases	[[Annas] Bekanntheit [als gute Schachspielerin]] verhalf ihr zu vielen Einladungen. <i>[[của Anna] sự nổi tiếng [như là một kỳ thủ giỏi] đã giúp cô ấy nhận được rất nhiều lời mời. (Sự nổi tiếng là một kỳ thủ giỏi của Anna đã giúp cô ấy nhận được rất nhiều lời mời.)</i>
	Supplement to the central noun	Ohne [eine Expertin [wie sie]] wäre das Experiment nicht gelungen. <i>Nếu không có [một chuyên gia [như cô ấy]] thì việc thử nghiệm đã không thành công. (Nếu không có một chuyên gia như cô ấy thì việc thử nghiệm đã không thành công.)</i>
Article	Information	[Sogar Anna] ist gekommen. <i>[Thậm chí - Anna] cũng đến. (Thậm chí Anna cũng đến)</i> Auf dieser Inseln können [nur Möwen] leben. <i>Trên - này - những hòn đảo - có thể [chỉ - chim hải âu] sống. (Trên những hòn đảo này chỉ có chim hải âu mới có thể sống được)</i> [Ein paar Sekunden nur] hatte ich Zeit, mich in dem Raum umzuziehen. <i>[Một vài - giây - chỉ] đã có - tôi - thời gian, trong phòng - thay đồ (Chỉ mất vài giây, tôi đã có đủ thời gian thay đồ trong phòng)</i>

In addition, the Duden-Grammatik grammar also includes the defining sub-sentence as part of a noun phrase, or the prepositional sub-sentence depends on the noun phrase (Duden, 2006: 815):

Example: [Die Behauptung, [dass die Sonne um die Erde kreist]], wird nur noch von ganz wenigen erhoben.

[Việc khẳng định, [rằng - mặt trời -xung quanh - trái đất - quay]], được rất ít người xác nhận. (Việc khẳng định, rằng mặt trời quay xung quanh trái đất, được rất ít người xác nhận.)

Or: Otto legte [ein Paket, [das offensichtlich sehr schwer war]], auf den Tisch.

Otto đặt [một cái hộp bưu phẩm, [cái mà - rõ ràng - rất nặng - là]], lên trên bàn.) (Otto puts a box, which looks heavy, on the table.)

2.5. Position of noun phrase in German language

The position of noun phrase is illustrated in Duden's following five examples (2016: 814). The noun phrases are presented in square brackets:

Das Fernsehen zeigte [die große Freude der Sportlerin über den Sieg].

(Truyền hình đã chiếu [cái - to lớn - niềm vui - của nữ vận động viên - về - chiến thắng] (Truyền hình đã chiếu niềm vui to lớn của nữ vận động viên đối với chiến thắng)

Das Fernsehen zeigte [Franziskas große Freude über den Sieg].

(Truyền hình đã chiếu [của Franziska - to lớn - niềm vui - về - chiến thắng].) (Truyền hình đã chiếu niềm vui to lớn của Franziska đối với chiến thắng.)

[Der halbe Liter weiße Farbe des Hausbesitzers] reichte nicht zur Renovierung der Küche.

[Nửa - lít - trắng - sơn - của chủ nhà] không đủ để cải tạo gian bếp. (Nửa lít sơn trắng của chủ nhà không đủ để cải tạo gian bếp.)

[Annas Freundin aus Tokio, eine Germanistikstudentin,] bleibt noch ein Semester in Deutschland.

[của Anna - bạn gái - đến từ Tokyo, một nữ sinh ngành ngôn ngữ Đức,] còn học một học kỳ nữa ở Đức. (Bạn gái đến từ Tokyo của Anna, một nữ sinh ngành ngôn ngữ Đức,] còn học một học kỳ nữa ở Đức.)

[Die sich bis in die Gegenwart auswirkende Eroberung Südamerikas durch die Spanier] war Hauptthema des Kongresses.

([Việc - đến ngày nay - còn gây ảnh hưởng - chiếm đóng Nam Mỹ - của Tây Ban Nha] đã là chủ đề của hội thảo. (Việc chiếm đóng Nam Mỹ còn gây ảnh hưởng đến ngày nay của Tây Ban Nha đã là chủ đề của hội thảo.)

It is worth noting that the position in front of the central word of a complex noun phrase can be a phrase.

Table 3: Order of elements of expanded noun phrase in German language

	Genitivattribut (article or noun)	Adj. phrase	Noun	Apposition	Genitivattribut (noun)	Prepositional phrase	Apposition to the central noun
a	die	große	Freude		der Sportlerin	über ihren Sieg	
b	Franziskas	große	Freude			über ihren Sieg	
c	der	halbe	Liter	weiße Farbe	des Hausbesitzers		
d	Annas		Freund in			aus Tokio	eine Germanisti kstudentin
e	die	sich bis in die Gegen wart auswir kende	Erober ung		Südamerikas	durch die Spanier	

2.6. Grammar features of noun phrase in German language

Noun phrases in German always carry specific grammatical signs associated with concepts: person (Person), number (Numerus), gender (Genus) and case (Kasus). The central noun should have person, number and gender (Duden, 2016: 816).

Person

The German language has verb agreement (das finite Verb) in a sentence.

First pronoun: [Ich] komme (I come).

Second pronoun: [Du] kommst (You come).

Third pronoun: [Er] kommt (He comes); [Sie] kommt (She comes); [Anna] kommt (Anna comes); [Die Studentin] kommt (The female student comes).

Gender:

Noun in German language has the fixed gender according to human gender or grammatical gender.

der Rand (bờ rìa) , die Wand (bức tường nhà), das Land (đất nước) (the determiner *der* is for masculine, *die* for female and *das* is for neutral).

[Otto] ist [*ein guter Student*]. (Otto là một nam sinh viên giỏi).

[Anna] ist [*eine gute Studentin*]. (Anna là một nữ sinh viên giỏi).

If adjectives and past particles are nounized, they bear the gender upon their meaning. The pronoun bears the gender of the noun they represent.

[Ein Glas] stand auf dem Tisch.

[One - glass] stands (the verb is in third singular pronoun,) - on - table. (A glass is on the table).

[Zwei Gläser] standen auf dem Tisch.

[Two - cups] stand (third singular, plural) – on – the table. (There are two cups on the table).

[Ratten] sind Nagetiere.

(Rattus/Rats are rodents) (verbs are conjugated in third plural nouns).

Cases:

Nominal phrases in German always belong to one of four cases: Nominativphrase, Genitivphrase), Dativphrase, Akkusativphrase (Duden, 2016: 817).

The four cases in German are not equal and are presented in the following order:

Case 1 < case 4 < case 3 < case 2

The morphological signs of nouns in the cases of expression increase from left to right and the frequency of use (Gebrauchsbeschränkung) is also calculated increasing towards the right. The (Kasus) case clarifies the relationships in the sentence, of which the 2 (Genitiv) case is considered the most notable case.

Determining the sentence components, in particular the noun phrase, helps to determine the exact meaning:

[Der Junge] gefällt [dem Mädchen].

[Dem Jungen] gefällt [das Mädchen].

3.2. Structure of noun phrase in Vietnamese language

Nguyễn Tài Căn (1996) and Lý Toàn Thắng (2008) deem that a noun phrase has three parts: the preceding sub-part, the central noun, and the latter sub-part. And they divided the determiner of the noun phrase into two groups: the predicate before the central noun and the predicate after the central noun.

The attribute that precedes the central noun in the noun phrase

According to Nguyễn Tài Căn, the following predicates stand in front of the noun phrase (before the nucleus of the noun phrase) (Nguyễn Tài Căn, 1996: 227):

a. cái

- *Cái* cậu học sinh này.

The determiner “cái” emphasizes that the event, person or thing is the noun of the noun phrase.

b. Attribute of quantity (vài/mấy..., hai, năm, mỗi, những, các)

- *một* con mèo (a cat)

- *tất cả* học sinh (all pupils)

c. Attribute of completeness, conclusiveness: tất cả, tất cả...
 - *Tất cả* học sinh trường này. (All pupils in this school).

The attribute that stands after the central noun in the noun phrase

In Vietnamese language, Nguyễn Tài Căn (1996: 237) has identified the attribute as the following words that always stand after the central noun of the noun phrase:

a. Noun: giường *tre*, chính sách *kinh tế*, nhà *của cha tôi*, sân *bằng gạch*, nhân dân *ở nội thành* (bamboo bed, economic policy, my father's house, brick yard, people in the inner city).

b. Adjective: ghế *dài*, một cái ghế *rất tốt* (bench, a very good chair).

c. Verb: bàn *học*, quả cam *rụng* (desk for learning, fallen orange).

d. Nominative pronouns: năm *nay*, tháng *này* (this year, this month).

e. Adverbs of place: (nhà *trong*, cổng *trước*).

f. Sequence number: phòng *thứ 16* (16th room).

Nguyễn Tài Căn's sees that attribute provides additional meaning to the sentences. Example: Người học sinh *mà chúng ta gặp ngày hôm qua*....

(The student who we met yesterday...).

The attribute “who we met yesterday” give additional meaning to the whole sentences, and without this phrase, reader/listeners can also dictate who s/he is.

4. Similarities and differences in the structure of noun phrase in Vietnamese and German language

4.1. Similarities

Vietnamese language, like German, also has adjective, adverbial, and conjunction clauses. It can be seen that the attribute is also considered the determiner for the nucleus of the noun phrase.

The word for quantity has similarities in the two languages: The quantity word comes before the central noun of the cluster: *drei* Bücher – *ba* quyển sách, *alle* Schüler-tất cả học sinh, *manche* Bücher-một vài cuốn sách, *jede* Person-mỗi người...

Particles in both languages come before the central noun:

Auf dieser Insel können [nur Möwen] leben.

Trên hòn đảo này – có thể - [chỉ có - chim hải âu] sống. (Chỉ có chim hải âu mới có thể sống trên hòn đảo này.)

On this island - maybe - [only - seagulls] live. (Only seagulls can live on this island.)

4.2. Differences

Due to the difference in linguistic characteristics, a noun phrase in Vietnamese language may have several differences when compared with German:

In German noun phrases, the adjective always precedes the central word and always comes before the article, as in the example *das große Haus* (*cái – to – ngôi (nhà ngôi nhà to)*, *das* is article, *große* is adjective). However, there are also cases where a noun phrase does not have an article. Plural nouns may not go with plural article (*Ich habe schöne Blumen gesehen* (*Tôi - đã - đẹp – hoa – nhìn thấy*)) (*Tôi đã nhìn thấy hoa đẹp*), the same with nouns of material (*Ich trinke kaltes Wasser* (*Tôi - uống - lạnh - nước (Tôi uống nước lạnh)*)). Vietnamese noun phrases do not have possessive articles and Genitivattribute structure like German, instead “của” is applied, for example “Cha *của* tôi” (Đinh Văn Đức, 2001: 213).

Unlike German, Vietnamese does not have definite articles (der, die, das) or indefinite articles (ein, eine) bearing signs of gender, number and case. Before the central noun can be the word “cái”, which has a number of similar words such as chiếc, quả, cục, lá, cây, cái và con... (for example chiếc thuyền, cái nhà, con mèo...).

In German language, at least one adjective is placed between the adjective and the central word of the noun phrase.

Example: *das neue Haus*

cái/ngôi - mới-nhà

new house

Eisenberg (1999: 405) gave the order of groups of adjectives before the central noun, this is also the way to describe the element order in the noun phrase of the Duden’s book:

Adjective accounting for quantity, order (*dritt-thứ ba, nächst-tiếp theo, weiter-tiếp tục, zahlreich-vô số*).

Adjective accounting for time and space (*damalig-hồi xưa, gestrig-ngày hôm qua, obengenannt-nêu ở phía trên*).

Adjective accounting for characteristic and color (*alt-cũ/già, gesund-mạnh khoẻ, schön-đẹp, klein-nhỏ, verloren-bị mất*).

Adjective accounting for origin, aspect (*metallisch-bằng kim loại, eisern bằng sắt, französisch-Pháp, wissenschaftlich-mang tính khoa học*).

The above attributes can be seen in the following two examples:

die andere obengenannte alte eiserne Lampe

cái – khác – nêu ở trên- cũ - bằng sắt – đèn

cái đèn khác cũ bằng sắt được nhắc đến ở phía trên

b. ein weiteres hiesiges kleines französisches Restaurant

một - khác - tại đây - nhỏ - Pháp – nhà hàng

Một nhà hàng Pháp nhỏ khác tại đây

In Vietnamese language, adjectives, adverbs and attribute always come after the central word of the noun phrase. Nouns can follow and determine the central noun of a noun phrase.

In Vietnamese noun phrases, there are no attribute in different cases (im Nominativ, im Akkusativ, im Dativ, im Genitiv) like that in German language. Determining the case of the attribute is very important to get the content of the whole noun phrase in German language.

Nguyễn Tài Căn did not mention apposition as attribute. However, in this structure can be seen in German language:

Fritz, mein Freund aus der Studienzeit, hat meine Hilfe gern in Anspruch genommen. (Fritz, my friend since I was a student, was willing to help me.)

Appositions are considered attribute only in German noun phrases, not in Vietnamese: Er (anh ấy) trank (uống) eine (một) Tasse (tách) heißen (nóng) Tee (trà)". (Anh ấy uống một tách trà nóng).

Noun phrases as attribute in German have no similarity in Vietnamese in the following example: đường lối về triết học. According to Nguyễn Tài Căn, “triết học” is noun attribute, it connects the central noun by the preposition “về” (about).

German has a deterministic structure made up of verbs in participle form (Partizip I and Partizip II) with features of a metamorphic language with the transformation of verbs into participles and changing the endings of auxiliary adjectives, depends on the gender, number and case of the central noun.

In Vietnamese compound noun phrases, most of the prepositions come after the central noun. In German language, the attribute are Genitivattribut, with adjective and the participle in front of the central word, and Genitivattribut can be before and after the central noun.

5. Conclusion

This paper has analyzed the structure of extended noun phrases on the basis of introducing the prepositions and the positions of the prepositions in German with the characteristics of the German language. Due to the difference between the two languages, there have been many differences in structural features of extended noun phrases, German noun phrases with the internal structure represent the grammatical morphology of the noun phrases. The composition of the infix and the grammatical forms also affect the content of the extended noun phrase. The comparison results contribute to enriching learners' language knowledge and helping learners to receive and use German more accurately and effectively.

References

- Boettcher, W. (2009): *Grammatik verstehen. Band 2: Einfacher Satz*. Tübingen: Max Niemeyer.
- Bußmann, Hadumod (2002). *Lexikon der Sprachwissenschaft*. Stuttgart: Kröner.
- Diệp Quang Ban (2005). *Vietnamese grammar, Vol. 2*. Education Publishing House. Hanoi.
- Dreher, A., Hahn, E., Diefenbacher, A., Main Huong Nguyen, Böge, K., Burian, H., Dettling, M., Burian, R., Thi Minh Tam Ta. (2017). *Journal of Psychosomatic Research*, Vol. 102.
- Dudenredaktion. 2016: *Band 4. Die Grammatik*. Mannheim: Dudenverlag.
- Duden Band 4 Grammatik*. Mannheim, Wien, Zürich: Duden Verlag.
- Đinh Văn Đức. (2001). *Vietnamese grammar. Vocabulary*. Vietnam National University Press. Hanoi.
- Galman, P. (2009). *Der Satz*. In: Kathrin Kunkel-Razum & Franziska Münzberg (Eds.), Heringer, Hans Jürgen. 2014. *Deutsche Grammatik und Wortbildung in 125 Fragen und Antworten*. Tübingen: A. Franke.
- Lý Toàn Thắng. (2008). *Theory of word order in syntax*. Vietnam National University Press. Hanoi.
- Kirsten, A. (2010). *Language: Understanding*. Tübingen/Basel. Franke.
- Konig, K., Dailey-O’Cain, J., Liebscher, G. (2015). A comparison of heritage language ideologies in interaction. *Journal of Sociolinguistics*, 19(4).
- Musan, Renate. (2013). *Satzanalyse*. Heidelberg: Winter.
- Nguyễn Tài Căn. (1996). *Vietnamese grammar*. Vietnam National University Press. Hanoi.
- Nguyễn Thị Kim Liên. (2022). *Adjektiv-Attribute in German and Vietnamese: A Comparison*. Nusantara Science and Technology Proceedings. Internationale Konferenz des Indonesischen Germanistenverbandes (iKoniG).
- Trần Thị Minh. (2019). *Vietnamese as heritage language: written performance of Vietnamese-German adolescents*. Hamburg.